



## CHAPITRE 56

Loi modifiant la charte de la cité de Shawinigan Falls

[Sanctionnée le 4 mai 1944]

## CHAPTER 56

An Act to amend the charter of the city of Shawinigan Falls

[Assented to, the 4th of May, 1944]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que la cité de Shawinigan Falls a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la cité et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 8 Édouard VII, chapitre 95, modifiée par les lois 4 George V, chapitre 85; 8 George V, chapitre 93; 11 George V, chapitre 120, 23 George V, chapitre 128 et 4 George VI, chapitre 86 soit de nouveau modifiée et que de nouveaux pouvoirs lui soient accordés; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

**1.** L'article 12 de la loi 8 Édouard VII, chapitre 95, est remplacé par le suivant:

**"12.** La cité est divisée en quatre quartiers pour les fins de la représentation au conseil de ville."

**2.** L'article 13 de la loi 8 Édouard VII, chapitre 95, est remplacé par le suivant:

**"13.** Ces quartiers sont les suivants:

**1.** Le quartier numéro un: borné par la ligne centre de la quatrième rue et le prolongement de cette ligne vers l'ouest jus-

**W**HEREAS the city of Shawinigan Falls has, by its petition, represented that it is in the interest of the city and necessary for the good administration of its affairs, that its charter, the act 8 Edward VII, chapter 95, as amended by the acts 4 George V, chapter 85; 8 George V, chapter 93; 11 George V, chapter 120; 23 George V, chapter 128, and 4 George VI, chapter 86, be again amended and that new powers be granted to it; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 12 of the act 8 Edward VII, chapter 95, is replaced by the following:

**"12.** The city shall be divided into four wards for the purpose of representation in the city council."

**2.** Section 13 of the act 8 Edward VII, chapter 95, is replaced by the following:

**"13.** Such wards shall be as follows:

**1.** Ward number one: bounded by the central line of the fourth street and the prolongation of the said line westerly as

1908,  
c. 95,  
a. 12,  
remp.  
Quartiers.

1908,  
c. 95,  
a. 13,  
remp.

Limites:

Quartier  
No 1.

1908,  
c. 95,  
s. 12,  
replaced.  
Wards.

1908,  
c. 95,  
s. 13,  
replaced.

Bounda-  
ries:

Ward  
No. 1;

qu'à la rivière Saint-Maurice, et de tous autres côtés par la rivière Saint-Maurice; y compris toutes les îles situées dans ladite rivière et faisant partie de la cité.

Quartier  
No 2.

2. Le quartier numéro deux: borné à l'est par la rivière Saint-Maurice; au sud, par la ligne centre de la quatrième rue et le prolongement de cette ligne vers l'ouest jusqu'à la rivière Saint-Maurice et par la rivière Saint-Maurice jusqu'à sa rencontre avec le centre de la voie du chemin de fer Canadien du Pacifique; et de tous autres côtés par le centre de ladite voie du chemin de fer jusqu'à sa rencontre avec la ligne nord-est du lot numéro 624, et par cette ligne jusqu'à la rivière Saint-Maurice.

Quartier  
No 3.

3. Le quartier numéro trois: borné vers le sud, par le centre de la voie du chemin de fer Canadien du Pacifique puis vers l'ouest et le nord-ouest par la rivière Saint-Maurice jusqu'à sa rencontre avec la rivière Shawinigan et par celle-ci jusqu'à sa rencontre avec la ligne nord-est du lot numéro 624 du cadastre de la paroisse de Sainte-Flore, puis vers le nord-est par ladite ligne jusqu'à sa rencontre avec le centre de ladite voie de chemin de fer.

Quartier  
No 4.

4. Le quartier numéro quatre: borné vers le sud-ouest par la ligne nord-est du lot numéro 624; et de tous autres côtés par les limites de la municipalité."

1908,  
c. 95,  
a. 14,  
remp.

3. L'article 14 de la loi 8 Édouard VII, chapitre 95, est remplacé par le suivant:

Échevins.

"14. Il y aura deux échevins par quartier, cependant le conseil pourra, par règlement, en réduire le nombre à un par quartier. Toute telle modification entre en vigueur pour les élections générales qui la suivent. La représentation du quartier numéro quatre au conseil ne commencera cependant que lors des élections générales du mois de juillet 1944."

SR., c. 233,  
a. 135,  
remp. pour  
la cité.

4. L'article 135 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Shawinigan Falls, par le suivant:

Liste  
électorale.

"135. Chaque année, avant le huit mai, le greffier dresse ou fait dresser sous sa direction, de la manière ci-après indi-

far as the river St. Maurice and on all the other sides by the river St. Maurice; including all the islands situated in the said river and forming part of the city.

2. Ward number two: bounded on the east by the river St. Maurice; on the south by the centre line of the fourth street and the prolongation of such line, westerly, as far as the river St. Maurice; and by the river St. Maurice until it meets the centre of the Canadian Pacific Railway's right-of-way; and on all the other sides by the centre of the said right-of-way until it meets the north-easterly line of lot number 624, and by such line as far as the river St. Maurice.

Ward  
No. 2;

3. Ward number three: bounded to the south by the centre of the Canadian Pacific Railway's right-of-way; then westerly and north-westerly by the river St. Maurice until it meets the river Shawinigan, and by the latter until it meets the north-easterly line of lot number 624 of the cadastre of the parish of Ste. Flore, then north-easterly by the said line until it meets the centre of the said right-of-way.

Ward  
No. 3;

4. Ward number four: bounded on the south-west by the north-easterly line of lot number 624, and on all the other sides by the limits of the municipality."

Ward  
No. 4.

3. Section 14 of the act 8 Edward VII, 1908, chapter 95, is replaced by the following:

c. 95,  
s. 14,  
replaced.

"14. There shall be two aldermen for each ward, but the council may, by by-law, reduce the number thereof to one for each ward. Every such change shall come into force for the general elections following the same. The representation of ward number four in the council, however, shall begin only at the general elections in the month of July, 1944."

Aldermen.

4. Section 135 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Shawinigan Falls, by the following:

R. S., c.  
233, s. 135,  
replaced  
for city.

"135. Prior to the eighth of May of each year, there shall be prepared by the clerk, or under his direction, in the man-

Electoral  
list.

quée, une liste, pour la municipalité, des personnes inscrites sur le rôle d'évaluation, ainsi que sur le rôle de perception des taxes de la municipalité, et possédant le cens électoral requis."

S. R.,  
c. 233,  
a. 143,  
rempl.  
pour la  
cité.  
Greffier  
spécial.

**5.** L'article 143 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Shawinigan Falls, par le suivant:

"**143.** Si, le douzième jour de mai, le greffier n'a pas fait la liste alphabétique des électeurs, ou n'a pas donné et publié l'avis requis par l'article 139, le juge de la Cour supérieure pour le district, ou, dans le cas où celui-ci est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, un juge d'un district voisin, ou la Cour de magistrat doit, sur requête sommaire de toute personne ayant droit d'être inscrite comme électeur dans la municipalité, nommer un greffier spécial pour préparer la liste alphabétique des électeurs."

1918, c. 93,  
a. 3,  
rempl.

**6.** L'article 3 de la loi 8 George V, chapitre 93, est remplacé par le suivant:

S. R., c. 233,  
a. 175,  
rempl.  
pour la  
cité.

"**3.** L'article 175 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Shawinigan Falls, par le suivant:

Secrétaire  
d'élection.

"**175.** Dix jours au moins avant la date de la présentation des candidats, l'officier-rapporteur, par une commission sous sa signature, et suivant la formule 5, doit nommer un secrétaire d'élection et peut, en tout temps pendant l'élection, nommer de la même manière un autre secrétaire si celui qu'il a ainsi nommé en premier lieu démissionne, refuse ou est incapable de remplir les devoirs qui lui sont assignés."

1918,  
c. 93, a. 4,  
rempl.

**7.** L'article 4 de la loi 8 George V, chapitre 93, est remplacé par le suivant:

S. R., c. 233,  
a. 179,  
rempl.  
pour la  
cité.

"**4.** L'article 179 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Shawinigan Falls, par le suivant:

Avis de  
l'élection.

"**179.** Huit jours au moins avant la date de la présentation des candidats, l'officier-rapporteur doit donner avis public, suivant la formule 7, sous sa signature, annonçant:

ner hereinafter mentioned, a list for the municipality of the names of persons entered on the valuation roll as well as on the collection roll of the municipality and qualified to be entered in the electoral list."

**5.** Section 143 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Shawinigan Falls, by the following:

R. S.,  
c. 233,  
s. 143,  
replaced  
for city.  
Special  
clerk.

"**143.** If the clerk has not made the alphabetical list of electors, or has not given or published the notice required by section 139, by the twelfth day of May, the judge of the Superior Court for the district, or, in the event of the absence of such judge or of his inability to act, a judge of a neighbouring district, or the Magistrate's Court, on summary petition of any person entitled to be entered as an elector in the municipality, shall appoint a special clerk to prepare the alphabetical list of electors."

**6.** Section 3 of the act 8 George V, 1918, chapter 93, is replaced by the following:

1918,  
c. 93, s. 3,  
replaced.

"**3.** Section 175 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Shawinigan Falls, by the following:

R. S.,  
c. 233,  
s. 175,  
replaced  
for city.  
Election  
clerk.

"**175.** Ten days at least before the nomination day for candidates, the returning-officer, by a commission under his hand in the form 5, shall appoint an election clerk, and may, at any time during the election, appoint, in the same manner, another election clerk, if the one first appointed resigns, or refuses or is unable to perform his duties as such clerk."

**7.** Section 4 of the act 8 George V, 1918, chapter 93, is replaced by the following:

1918,  
c. 93, s. 4,  
replaced.

"**4.** Section 179 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Shawinigan Falls, by the following:

R. S.,  
c. 233,  
s. 179,  
replaced  
for city.

"**179.** Eight days at least before the nomination day for candidates the returning-officer shall give public notice, in the form 7, over his signature, setting forth:

Notice of  
election.

1° Le lieu, le jour et l'heure fixés pour la présentation des candidats;

2° Le jour auquel les bureaux de votation seront ouverts pour la réception des votes des électeurs, si la votation est nécessaire;

3° La nomination du secrétaire d'élection."

1. The place, day and hour fixed for the nomination of candidates;

2. The day on which the poll for taking the votes of the electors will be held, in case a poll is necessary;

3. The appointment of the election clerk."

1918, c. 93, a. 5, remp.

S.R., c. 233, a. 181, remp. pour la cité.

Présentation des candidats.

8. L'article 5 de la loi 8 George V, chapitre 93, est remplacé par le suivant:

"5. L'article 181 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Shawinigan Falls, par le suivant:

"181. La présentation des candidats à une élection générale a lieu de midi à deux heures de l'après-midi, le lundi de la semaine qui précède telle élection. Si ce jour est férié, elle a lieu le premier jour juridique qui suit, aux mêmes heures."

1918, c. 93, s. 5, replaced.

8. Section 5 of the act 8 George V, chapter 93, is replaced by the following:

"5. Section 181 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Shawinigan Falls, by the following:

"181. The nomination of candidates at a general election shall be held on the Monday of the week preceding such election from noon to two o'clock in the afternoon. If such day be a holiday it shall be held on the first juridical day following, and during the same hours."

R. S., c. 233, s. 181, replaced for city. Nomination day.

S.R., c. 233, a. 484, remp. pour la cité.

Année financière.

Retro-activité.

9. L'article 484 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Shawinigan Falls, par le suivant:

"484. L'année financière de la municipalité commence chaque année le premier juillet et se termine le trente juin de l'année suivante. Le fait que la même période a été acceptée dans le passé par la cité de Shawinigan Falls comme étant celle de son année financière n'entraîne la nullité d'aucune procédure ni d'aucun acte quelconque.

Échéance des taxes. Les taxes et cotisations annuelles sont dues aux dates que le conseil détermine."

9. Section 484 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Shawinigan Falls, by the following:

"484. The fiscal year of the municipality shall begin on the 1st of July of every year and shall end on the 30th of June of the following year. The fact that the same period has, in the past, been accepted by the city of Shawinigan Falls as that of its fiscal year shall not entail the nullity of any act or proceeding whatsoever.

R. S., c. 233, s. 484, replaced for city.

Fiscal year. Retro-active effect.

The taxes and yearly assessments shall be payable at the dates determined by the council."

Payment of taxes, etc.

Examen médical, de certains employés.

10. Le conseil peut, par règlement, décider qu'aucune personne ne pourra être engagée ou maintenue en service dans un hôtel ou dans un restaurant, dans la municipalité de Shawinigan-Falls, à moins qu'elle ne subisse un examen médical, aux époques et de la façon prescrites par le règlement et qu'elle n'obtienne du médecin, à la suite de cet examen, un certificat démontrant qu'elle n'est pas porteuse de germes susceptibles de transmettre une infection. Et toute contravention au rè-

10. The council may order, by by-law, that no person shall be engaged or retained in service in any hotel or restaurant in the municipality of Shawinigan Falls unless he has undergone a medical examination, at the times and in the manner prescribed by the by-law, and, after such examination, has obtained a certificate from the physician stating that he is not a carrier of germs capable of transmitting any infection. Every infringement of the by-law shall render the employer as well as the

Medical examination of certain employees.

glement rendra le patron aussi bien que employee liable to the penalties contemplated by the by-law.  
l'employé passibles des pénalités prévues par le règlement.

1918, c. 93, a. 9, ab. **11.** L'article 9 de la loi 8 George V, chapitre 93, est abrogé. **11.** Section 9 of the act 8 George V, chapter 93, is repealed. 1918, c. 93, s. 9, repealed.

Entrée en vigueur. **12.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction. **12.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.

---

---